

Заключение. Языковой ресурс любого этноса отражает его культуру и самобытность, закрепленную веками историческую память. Вполне очевидно, что знания другого языка сами по себе без культурного основания не всегда позволяют понять собеседника по интеркультурной коммуникации.

Итак, можно сделать вывод о том, что погружение в другую культуру с последующим переключением культурно-языкового кода в ходе межкультурного взаимодействия представляет собой сложный рефлексивный процесс, недоступный непосредственному наблюдению, обусловленный интенциональной установкой адресата и его лингвокультурными особенностями.

Список цитируемых источников

1. Барышников, Н. В. Профессиональная межкультурная коммуникация : монография / Н. В. Барышников. — Пятигорск : ПГЛУ, 2010. — 264 с.
2. Богин, Г. И. Методологическое пособие по интерпретации художественного текста [Электронный ресурс] / Г. И. Богин. — КГУ, 1986. Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/096/42096/files/index.html>. — Дата доступа: 10.02.2019.
3. Вайсгебер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгебер. — Изд. 2-е, испр. и доп. — М. : Едиториал УКСС, 2004. — 232 с.
4. Витгенштейн, Л. Избранные работы / Л. Витгенштейн ; пер. с нем. и англ. В. Руднева. — М. : Территория будущего, 2005. — 440 с.
5. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. — М. : Прогресс, 2001. — 395 с.
6. Жинкин, Н. И. Язык. Речь. Творчество : избр. тр. / Н. И. Жинкин. — М. : Лабиринт, 1998. — 360 с.
7. Кулинич, М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова ; под общ. ред. О. А. Костровой. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2017. — 248 с.
8. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. — М. : Глобус, 2007. — 368 с.
9. Леонтьев, А. А. Психология общения / А. А. Леонтьев. — М. : Смысл, 1997. — 365 с.
10. Маслова, В. А. Коды лингвокультуры : учеб. пособие / В. А. Маслова, М. В. Пименова. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. — 180 с.
11. Морозкина, Т. В. Когнитивно-прагматический аспект рефлексивного дискурса : монография / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : УлГПУ им. И. Н. Ульянова, 2015. — 214 с.
12. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие / А. П. Садохин. — М. : КРОКУС, 2016. — 254 с.
13. Фрейд, З. Психология бессознательного : сб. произведений / З. Фрейд ; состав., науч. ред., авт. вступ. ст. М. Г. Ярошевский. — М. : Просвещение, 1990. — 448 с.
14. Шарков, Ф. И. Основы теории коммуникации / Ф. И. Шарков. — М., 2002. — 245 с.
15. Pinker, S. Language and Instinct / S. Pinker. — 1994. — 464 p.
16. Potter, S. Language in the modern world / S. Potter. — Penguin Books, 1966. — 214 p.
17. Slobin, D. I. Psycholinguistics / D. I. Slobin. — University of California, Berkeley. Scott, Foresman and Company Glenview, Illinois London, 1971. — 148 p.

УДК 800

А. Г. Нестерович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОТНОШЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА К ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ КОДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Введение. Окружающая нас действительность и внутренний мир человека, национальное самосознание, ментальность, традиции и обычаи народа, совокупность его ценностей — все это и многое другое отображается в языке. В языке представлена культура народа, частью которой является фольклор. Соответственно, для определения картины отражения реальности в каком-либо языке используются пословицы и поговорки, относящиеся к разряду фразеологических единиц. Актуальность исследования и значительный интерес представляет отражение в языке национальных особенностей мировоззрения носителей английского языка, в частности репрезентация отношения к значимым для жизнедеятельности реалиям.

Цель исследования заключается в выявлении семантических и функциональных особенностей английских пословиц и поговорок. Объектом изучения выступают фразеологические единицы в английском языке, обозначающие трудовую деятельность.

Материалом данного исследования являются 62 лексические единицы, отобранные из сборника английских пословиц и поговорок С. Ф. Кусковской [1]; десятиязычного словаря фразеологических эквивалентов Н. А. Гончаровой [2]; русско-английского словаря пословиц С. С. Кузьмина и Н. Л. Шадрина [3]; толкового словаря английских пословиц Р. Райдаута, К. Уиттинга [4], а также издания Т. С. Ковальчук [5].

Основная часть. Пословицы и поговорки возникли в далекой древности, но до сих пор сохранились и являются необходимыми в быту и речи. Они отражают мудрость народа, выступают как сборник

жизненных правил, являются основанием жизни нации и носят воспитательный характер, так как с их помощью передается важный опыт общества.

На протяжении многих веков жизнь человека неразрывно связана с трудом: люди занимались земледелием, животноводством, строили жилища, добывали еду и одежду. Потом сформировались ремесла, появилось значительное количество пословиц и поговорок об отношении к труду. В сознании носителей английского языка именно тот, кто трудится, будет уважаемым, обеспеченным, здоровым, самостоятельным, независимым от обстоятельств и от окружающих людей, так как полагается на собственные руки, знания, умения и опыт. Он будет успешен, богат и здоров. Такое понимание значимости труда отображено в следующих фразеологических единицах:

- *The best fish swim near the bottom* [1] / *No pains, no gains* [3]. — Без труда не вытащишь и рыбку из пруда;
- *Seek and you shall find*. — Кто ищет, тот найдёт [1];
- *Slow and steady wins the race*. — Тише едешь — дальше будешь [1].

В ходе исследования было выявлено, что поговорки и пословицы о труде подразделяются на три группы:

- собственно труд (69 %);
- усердие (21 %);
- умение/мастерство (10 %).

Подгруппа «Собственно труд» оказалась наиболее количественно представленной: в нее вошло 40 лексических единиц (69 % от общего количества фразеологических единиц). Данную подгруппу составили те лексические единицы, в составе которых имелись следующие маркеры: *business, work, workman, labour, overcome, hardship*. Например, *He that endures is not overcome*. — Терпение и труд все перетрут [2]. *He that will not work, shall not eat*. — Кто не работает, тот не ест [1]. *Labour overcomes all obstacles*. — Труд все побеждает [2].

Подгруппа «Усердие» представлена 12 фразеологическими единицами (21 % от общего количества лексических единиц). В пословицах и поговорках данной подгруппы употребляются маркеры *repetition, diligence, patience*. Например, *A patient man wins the day*. — Терпи, казак, атаманом будешь [1]. *Repetition is the mother of learning*. — Повторенье — мать учения [1]. *Diligence is the mother of success; idleness is the mother of all evil/vices*. — Труд человека кормит, а лень портит (в английском варианте именно усердие, старательность) [2].

Наименьшее количество единиц обнаружено в подгруппе «Умение/мастерство»: в данную подгруппу включено 6 пословиц, что составляет 10 % от общего количества исследуемых лексических единиц. В пословицах и поговорках об умении и мастерстве основными индикаторами являются *practice, master, workman*. Например, *Practice is the best master*. — Дело мастера учит [2]. *A good workman is known by his chips*. — Видно мастера по работе [1].

Интерес представляют способы выражения трудовых отношений в языке. Так, наиболее часто человек подчеркивает значимость трудовой деятельности через:

- волевые качества и усилия. Например, *With time and patience, the leaf of mulberry bush becomes satin / It's dogged that does it*. — Терпенье и труд все перетрут [1]. *Little strokes fell great oaks*. — С одного удара дуба не свалишь [1]. *The race is got by the running*. — Под лежачий камень и вода не течет. Хочешь жить, умей вертеться [2]. *A patient man wins the day*. — Терпи, казак, атаманом будешь [1]. *Constant dripping wears away the stone*. — Капля по капле и камень долбит [1];

- образы животных. Например, *The wolf that wants to find the meat must trot all day on his feet*. — Волка ноги кормят [3]. *The dog that trots about finds a bone*. — Под лежачий камень и вода не течет. Хочешь жить, умей вертеться [2]. *If you run after two hares, you will catch neither*. — За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь [2]. *A horse that will not carry a saddle must have no oats*. — Кто не работает, тот не ест [3]. *The early bird catches the worm*. — Кто рано встает, тому Бог подает [2];

- добросовестное отношение к труду, точность, аккуратность и тщательность в работе. Например, *You can't be careful*. — Семь раз отмерь — один отрежь [1]. *Fool's haste is no speed*. — Поспешись — людей насмешишь [1]. *Make provision for a rainy day, but in good time*. — Готовь летом сани, а зимой телегу [3];

- религиозные явления. Например, *Put your trust in god but keep your powder dry*. — На бога надейся, а сам не плошай [2]. *Not God but man makes pot and pan*. — Не боги горшки обжигают (жгут), (а те же люди) [3];

- концентрацию только на одном деле. Например, *Between two stools one falls to the ground*. — За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь [2]. *Lack of trades and master of none. Grasp all, lose all*. — Кто за все берется, тому ничего не удастся [2];

- доведение дела до конца и своевременное выполнение работы. Например, *The end crowns the work* [1] / *All's well that ends well. The best payment is on the pack bottom* [3]. — (Добрый) конец — (всему) делу венец. *Once you pledge, don't hedge*. — Взятся за гуж — не говори, что не дюж [3]. *Rome was not built in a day*. — Москва не сразу строилась [1];

– наделение коммуникативными признаками человека (персонификация). Например, *Practice is the best master*. — Дело мастера учит [2]. *Learning may be bitter but its fruit is sweet*. — Труд при учении скучен, да плод его вкусен [2]. *Labour overcomes all obstacles*. — Труд все побеждает [2];

– противопоставление хороших и плохих качеств, а именно труда и лени. Например, *Dilligence is the mother of success, idleness is the mother of all vices*. — Труд человека кормит, а лень портит [2].

– важность и первенствующее место в жизни (в некоторых конструкциях отдых оценивается как награда после работы). Например, *In the morning mountains, in the evening fountains*. — Сделал дело — гуляй смело [3].

Также в английском языке многочисленной является группа пословиц и поговорок, выражающих негативное отношение к такому человеческому пороку, как лень, и восхваляющих роль труда. Нередко в поучительной форме дается ироническая оценка лентяев как болтунов, обжор, боязливых или глупых людей. В данных конструкциях указывается, что один порок влечет за собой многие другие. Лень, как противоположность труда, порицается человеком и выражается через:

– осуждение праздности, безделья: *Every day is holiday with sluggards. Sluggards work best when the sun's in the west*. — Для ленивых всегда праздник [2];

– отрицательное отношение к спешке. Например, *Hasty climbers have sudden falls / Haste is of the devil (or from hell)* [3] / *Haste trips up its own heels* [1]. — Поспешишь — людей насмешишь;

– лишение жизненных благ: *Delays are dangerous*. — Пока трава зазеленеет, кобыла околет [1].

Заключение. Проанализировав все отобранные пословицы английского народа, репрезентирующие в той или иной степени понятие «трудовая деятельность», можно сделать вывод, что для англичан очень важно тщательное и систематичное выполнение работы. В английских пословицах и поговорках труд наиболее часто выражается через волевые качества и усилия, а также подчеркивается существенная важность доведения дела до конца и своевременного выполнения работы. В целом можно говорить о высокой степени уважения англичан к трудовой деятельности, а также к труженикам, которые мастерски и своевременно выполняют свою работу. Работник, как правило, оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду.

Список цитируемых источников

1. Кусковская, С. Ф. Сборник английских пословиц и поговорок / С. Ф. Кусковская. — Минск : Выш. шк., 1987. — 253 с.
2. Мудрость слова сквозь века и народы : десятиязыч. сл. фразеолог. эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.] ; под ред. Н. А. Гончаровой. — Изд. 2-е, испр. и доп. — Минск : Беларус. навука, 2015. — 479 с.
3. Кузьмин, С. С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С. С. Кузьмин, Н. Л. Шадрин. — СПб. : Лань МИК, 1996. — 352 с.
4. Райдаут, Р. Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдаут, К. Уиттинг. — СПб. : Лань, 1997. — 256 с.
5. Ковальчук, Т. С. Красна речь поговоркою : учеб.-метод. пособие / Т. С. Ковальчук. — Минск : Мин. гос. лингвист. ун-т, 2009. — 80 с.

УДК 81'271.16

Д. О. Павловская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВЕБ-ПРИЛОЖЕНИЯ QUIZLET

Введение. Словарный запас играет важную роль в изучении иностранного языка. Без достаточного словарного запаса никто не сможет понять других и выразить свои собственные мысли. Способность запоминать значение и форму слова имеет важное значение для развития умения чтения, письма, аудирования и говорения. Современные тенденции преподавания и развитие интернет-технологий позволяют использовать веб-приложения для обучения иностранному языку. В этой связи анализ прикладных возможностей Интернета для формирования лексической компетенции является актуальным. Для проведения исследования проблемы формирования лексической компетенции нами было выбрано приложение Quizlet, которое представляет собой цифровой инструмент, позволяющий учителям и учащимся создавать цифровые карточки с изображением с одной стороны и определением или переводом слов с другой.

Основной целью исследования является обоснование возможностей веб-приложения Quizlet для формирования у учащихся лексической компетенции.

Основная часть. Под лексической компетенцией понимается основанная на лексических знаниях, навыках, умениях, а также на личном языковом и речевом опыте способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, понимать структуру значения сло-